

4432

2009-2010 Regular Sessions

I N   A S S E M B L Y

February 4, 2009

---

Introduced by M. of A. ESPAILLAT -- read once and referred to the  
Committee on Judiciary

AN ACT to amend the judiciary law, in relation to standards and waivers  
regarding qualified court interpreters

THE PEOPLE OF THE STATE OF NEW YORK, REPRESENTED IN SENATE AND ASSEMBLY, DO ENACT AS FOLLOWS:

1     Section 1. Section 386 of the judiciary law, as renumbered by chapter  
2     649 of the laws of 1945 and as amended by chapter 259 of the laws of  
3     1909, is amended to read as follows:  
4     S 386. Appointment and compensation of court interpreters generally.  
5     The county judge and the district attorney of the county may appoint one  
6     interpreter, who shall act as and be the court interpreter for such  
7     county. Such interpreter shall hold office during the pleasure of the  
8     county judge and district attorney and they shall appoint his OR HER  
9     successor in office. Said interpreter shall receive a salary to be  
10    fixed by the board of supervisors of said county, which shall be a  
11    charge upon the county, to be paid monthly, in the same manner as other  
12    county officials are paid. Said interpreter so appointed shall, before  
13    entering upon his OR HER duties file in the office of the county clerk,  
14    the constitutional oath of office, AND AN AFFIDAVIT UNDER OATH OR AFFIRMATION  
15    TO MAKE A TRUE AND IMPARTIAL INTERPRETATION OF PROCEEDINGS IN AN  
16    UNDERSTANDABLE MANNER USING SUCH INTERPRETER'S BEST SKILLS AND JUDGMENT  
17    IN ACCORDANCE WITH THE STANDARDS FOR PROFESSIONAL CONDUCT AND ETHICAL  
18    BEHAVIOR FOUND AND REINFORCED IN THE UCS COURT INTERPRETER MANUAL AND  
19    THE COURT INTERPRETER CANONS OF PROFESSIONAL RESPONSIBILITY. COURT  
20    INTERPRETERS SHALL PARTICIPATE IN TRAINING PROGRAMS PROVIDED BY THE  
21    COURT SYSTEM FOR COURT PERSONNEL ON ETHICS, DOMESTIC VIOLENCE AND  
22    CULTURAL SENSITIVITY. The provisions of this section, however, shall  
23    not apply to the counties of New York, Kings and Queens, nor to any  
24    other county in which the appointment or compensation of court inter-

EXPLANATION--Matter in ITALICS (underscored) is new; matter in brackets  
[ ] is old law to be omitted.

LBD07545-01-9

1 preters therein is governed by a special or local act or by any special  
2 provision of a general act.

3 S 2. Section 387 of the judiciary law, as amended by chapter 15 of the  
4 laws of 1975, is amended to read as follows:

5 S 387. Temporary appointment of interpreters. If the services of an  
6 interpreter be required in any court and there be no unemployed official  
7 interpreter to act therein, the court may appoint an interpreter to act  
8 temporarily in such court. Such interpreter shall before entering upon  
9 his duties file with the clerk of the court the constitutional oath of  
10 office, AND AN AFFIDAVIT UNDER OATH OR AFFIRMATION TO MAKE A TRUE AND  
11 IMPARTIAL INTERPRETATION OF PROCEEDINGS IN AN UNDERSTANDABLE MANNER  
12 USING SUCH INTERPRETER'S BEST SKILLS AND JUDGMENT IN ACCORDANCE WITH THE  
13 STANDARDS FOR PROFESSIONAL CONDUCT AND ETHICAL BEHAVIOR FOUND AND REIN-  
14 FORCED IN THE UCS COURT INTERPRETER MANUAL AND THE COURT INTERPRETER  
15 CANONS OF PROFESSIONAL RESPONSIBILITY. COURT INTERPRETERS SHALL PARTIC-  
16 IPATE IN TRAINING PROGRAMS PROVIDED BY THE COURT SYSTEM FOR COURT  
17 PERSONNEL ON ETHICS, DOMESTIC VIOLENCE AND CULTURAL SENSITIVITY. The  
18 court shall fix the compensation of such interpreter at not more than  
19 twenty-five dollars per day for each day's actual attendance by direc-  
20 tion of the presiding judge or justice and such compensation shall be  
21 paid from the court fund of the county upon the order of the court.

22 S 3. The judiciary law is amended by adding two new sections 381 and  
23 382 to read as follows:

24 S 381. STANDARDS AND FUNCTIONS OF COURT INTERPRETERS. 1. A QUALIFIED  
25 INTERPRETER IS A PERSON WHO IS: (A) ABLE TO COMMUNICATE WITH NON-ENGLISH  
26 SPEAKING PERSONS TO ORALLY TRANSFER THE MEANING OF STATEMENTS TO AND  
27 FROM ENGLISH AND THE LANGUAGE SPOKEN BY A NON-ENGLISH SPEAKING PERSON;

28 (B) INTERPRET IN A MANNER THAT CONSERVES THE MEANING, TONE, LEVEL AND  
29 REGISTER OF THE ORIGINAL STATEMENT WITHOUT SUBSTANTIVE ADDITIONS OR  
30 OMISSIONS; AND

31 (C) PERFORMS HIS OR HER DUTIES IN CONFORMANCE WITH THE STANDARDS OF  
32 PROFESSIONAL CONDUCT AND ETHICAL BEHAVIOR FOUND AND REINFORCED IN THE  
33 UCS COURT INTERPRETER MANUAL AND THE COURT INTERPRETER CANONS OF PROFES-  
34 SIONAL RESPONSIBILITY.

35 2. ANY PERSON SERVING AS A COURT INTERPRETER PURSUANT TO THE  
36 PROVISIONS OF THIS ARTICLE SHALL, IN ANY PROCEEDING BEFORE A COURT,  
37 STATE AGENCY OR HEARING OFFICER, STATE OR SUBMIT SUCH PERSON'S QUALI-  
38 FICATIONS ON THE RECORD, UNLESS WAIVED OR OTHERWISE STIPULATED TO BY THE  
39 PARTIES OR COUNSEL TO THE PARTIES PRIOR TO SUCH PROCEEDING.

40 3. A NON-ENGLISH SPEAKING PERSON SHALL BE ENTITLED TO THE SERVICES OF  
41 A QUALIFIED COURT INTERPRETER APPOINTED BY A COURT OR STATE AGENCY IN A  
42 CRIMINAL OR CIVIL PROCEEDING, AND SUCH COURT OR STATE AGENCY SHALL,  
43 UNLESS WAIVED PURSUANT TO SECTION THREE HUNDRED EIGHTY-TWO OF THIS ARTI-  
44 CLE, APPOINT A QUALIFIED COURT INTERPRETER IN A CIVIL OR CRIMINAL  
45 PROCEEDING TO: (A) INTERPRET THE PROCEEDINGS TO A NON-ENGLISH SPEAKING  
46 PARTY;

47 (B) INTERPRET THE TESTIMONY OF A NON-ENGLISH SPEAKING PARTY OR  
48 WITNESS;

49 (C) ASSIST THE COURT, AGENCY OR HEARING OFFICER IN PERFORMING DUTIES  
50 AND RESPONSIBILITIES OF THE COURT, AGENCY OR HEARING OFFICER IN ANY  
51 PROCEEDING INVOLVING ONE OR MORE PARTIES WHO ARE NON-ENGLISH SPEAKING  
52 PERSONS.

53 S 382. WAIVER OF COURT INTERPRETER. 1. WAIVER OF THE RIGHT TO AN  
54 INTERPRETER BY A NON-ENGLISH SPEAKING PARTY TO A PROCEEDING SHALL BE  
55 EFFECTIVE ONLY WHEN APPROVED BY A JUDGE OR HEARING OFFICER AFTER SUCH  
56 NON-ENGLISH SPEAKING PARTY HAS CONSULTED WITH COUNSEL, RECEIVED ORAL

1 COUNSEL FROM A JUDGE OR HEARING OFFICER IN OPEN COURT AS TO THE NATURE  
2 AND EFFECT OF SUCH WAIVER, AND HAS DEMONSTRATED, TO THE SATISFACTION OF  
3 SUCH JUDGE OR HEARING OFFICER, COMPREHENSION OF SUCH NATURE AND EFFECT  
4 AND THAT SUCH WAIVER IS KNOWINGLY AND VOLUNTARILY MADE. FOLLOWING  
5 APPROVAL OF A WAIVER, A JUDGE OR HEARING OFFICER SHALL ENSURE THAT A  
6 RECITATION OF THE WAIVER PROCEDURE PURSUANT TO THIS SECTION IS MADE PART  
7 OF THE RECORD OF SUCH PROCEEDING.

8 2. THE FAILURE OF A NON-ENGLISH SPEAKING PERSON TO REQUEST AN INTER-  
9 PRETER SHALL NOT BE DEEMED A WAIVER OF SUCH RIGHT. ANY NON-ENGLISH  
10 SPEAKING PERSON MAY RETRACT A WAIVER MADE PURSUANT TO SUBDIVISION ONE OF  
11 THIS SECTION AT ANY TIME DURING THE PROCEEDING AND INDICATE HIS OR HER  
12 DESIRE TO BE ASSISTED BY A QUALIFIED INTERPRETER.

13 S 4. This act shall take effect immediately.